

ШИЛЛЕРЪ



ЛИРИЧЕСКІЯ СТИХОТВОРЕНІЯ ШИЛЛЕРА

ВЪ ПЕРЕВОДАХЪ РУССКИХЪ ПОЭТОВЪ

ИЗДАННЫЕ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ

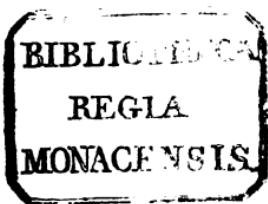
НИК. ВАС. ГЕРБЕЛЯ

II

САНКТПЕТЕРВУРГЪ

ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

1857



ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи было представлено въ Ценсурный
Комитетъ узаконенное число экземпляровъ.

Санктпетербургъ, 26 Апрѣля 1857 года.

Цензоръ *В. Бекетовъ*.



ПРЕДИСЛОВИЕ.

Успѣхъ первой части «Лирическихъ Стихотвореній Шиллера въ Переводахъ Русскихъ Потоцкъ», далеко превзошедшій скромныя ожиданія издателя, утвердилъ его въ намѣреніи преслѣдоватъ свое предпріятіе до конца, тоестъ — издать *всего Шиллера въ русскомъ переводе.*

Съ этою цѣлью онъ обратился къ нѣкоторымъ современнымъ литераторамъ, снискавшимъ известность своими переводами съ нѣмецкаго, съ предложеніемъ принять дѣятельное участіе въ его изданіи. Отвѣтомъ на вызовъ — было радушное

согласіє содѣйствовать всѣми силами задуманному предпріятію.

Въ настоящее время переводы десяти драмъ Шиллера уже доставлены издателю и приготавляются къ печатанію. Изъ нихъ пять («Разбойники» и «Коварство и Любовь» — М. М. Достоевскаго, «Заговоръ Фіеско въ Генуѣ» — Н. В. Гербеля, «Пикколомини» — В. Н. Лялина и «Мессинская Невѣста» — ѡ. Б. Миллера) — *переведены вновь, а двѣ («Донъ-Карлосъ» — М. М. Достоевскаго и «Вильгельмъ Телль» — ѡ. Б. Миллера) — исправлены и дополнены переводчиками.* Что же касается остальныхъ трехъ переводовъ, такъ хорошо извѣстныхъ русской читающей публикѣ («Марія Стюартъ» и «Смерть Валленштейна» — А. А. Шишкова 2-го и «Дѣва Орлеанская» — В. А. Жуковскаго), то они войдутъ въ предлагаемое изданіе безъ всякаго измѣненія.

Такое накопленіе матеріаловъ побудило меня приступить, скорѣе чѣмъ я думалъ, къ печатанію второй части «Лирическихъ Стихотвореній Шиллера», не дожидаясь присылки переводовъ нѣкоторыхъ мелкихъ піэсъ, обѣщанныхъ мнѣ нашими извѣстными поэтами, чтобы тѣмъ не задержать, на неопределеннное время, всего изданія.

Надѣюсь, что публика не обвинить меня за

такую поспешность, тѣмъ болѣе, что переводы *немногихъ* остальныхъ (не вошедшихъ въ эту часть) лирическихъ стихотвореній будутъ *непремѣнно* помѣщены въ приложеніи къ одной изъ послѣдующихъ частей моего изданія.

Считаю не лишнимъ сказать нѣсколько словъ о самомъ составѣ второй части «Лирическихъ Стихотвореній Шиллера въ Переводахъ Русскихъ Поэтовъ», предлагаемой нынѣ вниманію читающей публики. При самомъ поверхностномъ обзорѣ ея содержанія нельзя не замѣтить значительного преобладанія новыхъ и исправленныхъ переводовъ надъ старыми, чего нельзя было сказать о первой части того же изданія. Это показываетъ сочувствие современныхъ поэтовъ, какъ къ Шиллеру, такъ и къ моему предпріятію, единственная цѣль котораго — дать Русской Литературѣ *всего Шиллера въ возможно-хорошемъ переводе*. Не болѣе, не менѣе! Успѣваю ли я въ томъ — предоставляю судить критикѣ и публикѣ. При этомъ удобномъ случаѣ, считаю пріятнымъ для себя долгомъ принести, предъ лицомъ публики, мою искреннюю благодарность В. Г. Бенедиктову, М. А. Дмитреву, М. М. Достоевскому, К. И. К.....у, В. С. Курочкину, А. Н. Майкову, Н. А. Маркевичу, А. Я. Мейснеру, Л. А. Мею, Ѳ. Б. Миллеру, Д. Е. Мину, М. Л. Михайлова, Я. П. Полонскому, А. Н. Стругови-ци-

кову, Т. И. Тютчеву и А. Н. Яхонтову, которые перевели, исключительно для моего издания, до *шестидесяти* стихотворений Шиллера, изъ которыхъ иѣкоторыя можно смѣло назвать образцо-выми, — именно: «Пѣснь Радости» и «Боги Гре-ції» — В. Г. Бенедиктова, «Борьба» — А. Н. Майкова, «Графъ Эбергардъ Грейнеръ» — Л. А. Мая и «Художники» — Д. Е. Мина. Послѣднее стихотвореніе, выполненное высокой философіей, надъ которою задумывались лучшіе комментаторы Шиллера, представляло, до сихъ поръ, такія не-одолимыя трудности, что ни одинъ переводчикъ не осмѣшивался приняться за него. Наконецъ, Д. Е. Минъ, склонившись на убѣжденія покойнаго К. И. Рабуса, рѣшился на этотъ подвигъ, и, благодаря комментаріямъ Вигофа, окончилъ его съ честью.

Въ составъ второй части «Лирическихъ Сти-хотовеній Шиллера въ Переводахъ Русскихъ По-этовъ», предлагаемой нынѣ вниманію публики, вошло *сто - двадцать* переводовъ разныхъ авторовъ (*). Изъ нихъ *пятьдесятъ четыре*

(*) Аксакова—3, Бенедиктова—4, Гербеля—5, Глинки—2, Губера—1, Державина—1, Дмитріева—10, До-стоевскаго — 4, Жуковскаго — 5, К.... а — 1, Крещева—1, Курочкина—1, Лихачева—1, Масаль-скаго 4, Майкова — 1, Маркевича — 1, Мерзляко-ва — 1, Мейнера — 18, Мая — 11, Миллера — 9,

стихотворенія — переведены вновь и напечатаны здесь въ первый разъ (), девятнадцать—исправлены переводчиками (**), два—*

Милонова — 4, Мина — 4, Михайлова — 7, Петерсона — 4, Писарева — 4, Полонского — 4, Струговщикова — 18, Тютчева — 3, Фета — 4, Шевырева — 2, Яхонтова — 4, * — 4 и — *** — 4.**

(*) Бенедиктовымъ — 3 (Къ Радости, Лаурѣ и Боги Гречія), Гербелемъ — 4 (Фантазія — Лаурѣ; Порука, Почеки и Къ ***), Дмитріевымъ — 8 (Нынѣшнее поколѣніе, Къ Музѣ, Задача, Идеалъ, Мистикамъ, Порицатель, Исправителю человѣчества и Внутреннее и вѣщее), Достоевскимъ — 4 (Дѣвушкѣ, Молодому другу, Нѣмецкой Музѣ и Могущество женщинъ), К.....ъ — 4 (Боги Гречіи), Курочкинымъ — 4 (Лаурѣ), Майковымъ — 4 (Борьба), Маркевичемъ — 4 (Лаурѣ), Меемъ — 7 (Пуншевая пѣсна, Къ *, Къ Музѣ, Мистикамъ, Внутреннее и вѣщее, Свѣтъ и цвѣтъ и Три возраста природы), Мейнеромъ — 10 (I, II, IV, V, VII, VIII, IX, X и XII—Загадки и Живѣрованія), Миллеромъ — 5) Автики—сѣверно-иу страннику, Две дороги жизни, Гений смерти съ опрокинутымъ факеломъ, Нѣмецкій геній и Средство соединенія), Миномъ — 4 (Художники), Михайлова — 3 (Истуканъ въ Сансѣ, Долгъ каждого и Согласіе), Полонскимъ — 4 (Безукоризненность), Струговщиковой — 2 (Отрывок изъ баллады «Порука», и Ширина и глубина) Тютчевымъ — 1 (Фортuna и Мудрость) и Яхонтовымъ — 4 (Статуя подъ покрываломъ въ Сансѣ).

(**) Дмитріева — 2 (Къ Радости и Поликратовъ перстень), Крешева — 1 (Прогулка), Лихачева — 1 (Вѣкъ баснословія), Мейнер — 7 (Пѣсня, Дѣтубійца, Иоаннѣ Д'аркъ и III, VI, XI и XIII — Загадки), Мая — 2 (Графъ Эбергардъ Грейнеръ и Идеалъ), Миллера — 1 (Порука), Михайлова — 3 (Къ Музѣ, Ученый работникъ и Печать съ головою Гомера), Писарева — 1 (Торжество Грековъ побѣдителей), и Струговщикова — 1 (Пуншевая пѣсна).

переведены нарочно для предлагаемаго изданія, хотя онъ и были помѣщены первоначально въ «Современникъ» и «Библіотекъ для Чтенія» () и сорокъ пять перепечатаны безъ измѣненія (**).*

Льщу себя надеждой, что и вторая часть «Лирическихъ Стихотвореній Шиллера въ Переводахъ Русскихъ Поэтовъ» встрѣтить такой же радушный приемъ, какъ и первая.

Третья часть, куда войдутъ двѣ трагедіи Шиллера: «Разбойники» и «Донъ Карлосъ», обѣ въ пе-

(*) Меемъ — 1 (Пущевая пѣсня для Сѣвера) и Гербелемъ — 1 (Орлеанской Дѣвѣ).

(**) Аксакова — 3 (Къ Радости, Встрѣча и Тайна), Бенедиктова — 1 (Къ Миннѣ), Глинки — 2 (Пегасъ въ армѣи Рыцари Св. Ioanna), Губера — 1 (Закрытый истуканъ въ Сансѣ), Державина — 1 (Дѣва за арфою), Жуковскаго — 5 (Торжество побѣдителей, Кассандра, Поликаратовъ перстень, Сраженіе съ змѣемъ и Рыцарь Тогенбургъ), Масальскаго — 1 (Почести), Мерзлякова — 1 (Къ Лаурѣ за клавесиномъ), Мейснера — 1 (Пегасъ въ армѣи), Мая — 1 (Согласіе), Миллера — 3 (Нынѣшнее поколѣніе, Ключъ и Другъ и врагъ), Милонова — 1 (Мать-убийца), Михайлова — 1 (Милость музъ), Петерсона — 1 (Печать съ изображеніемъ головы Гомера), Струговщикова — 15 (Къ Радости, Женщину чтите, Поззія жизни, Пегасъ, Орлеанской Дѣвѣ, Крестоносцы, Вильгельмъ Тель, Задача, Изученіе, Другу, Умъ и мудрость, Встрѣча, Врагъ, Рѣдкое сочетаніе и Тайна), Тютчева — 2 (Пѣснь Радости и Поминки), Фета — 1 (Семела), Шевырева 2 (Торжество любви и Отрывокъ изъ «Художниковъ»), *** — 1 (Достоинство женщины) и — *** — 1 (Орлеанской Дѣвѣ).

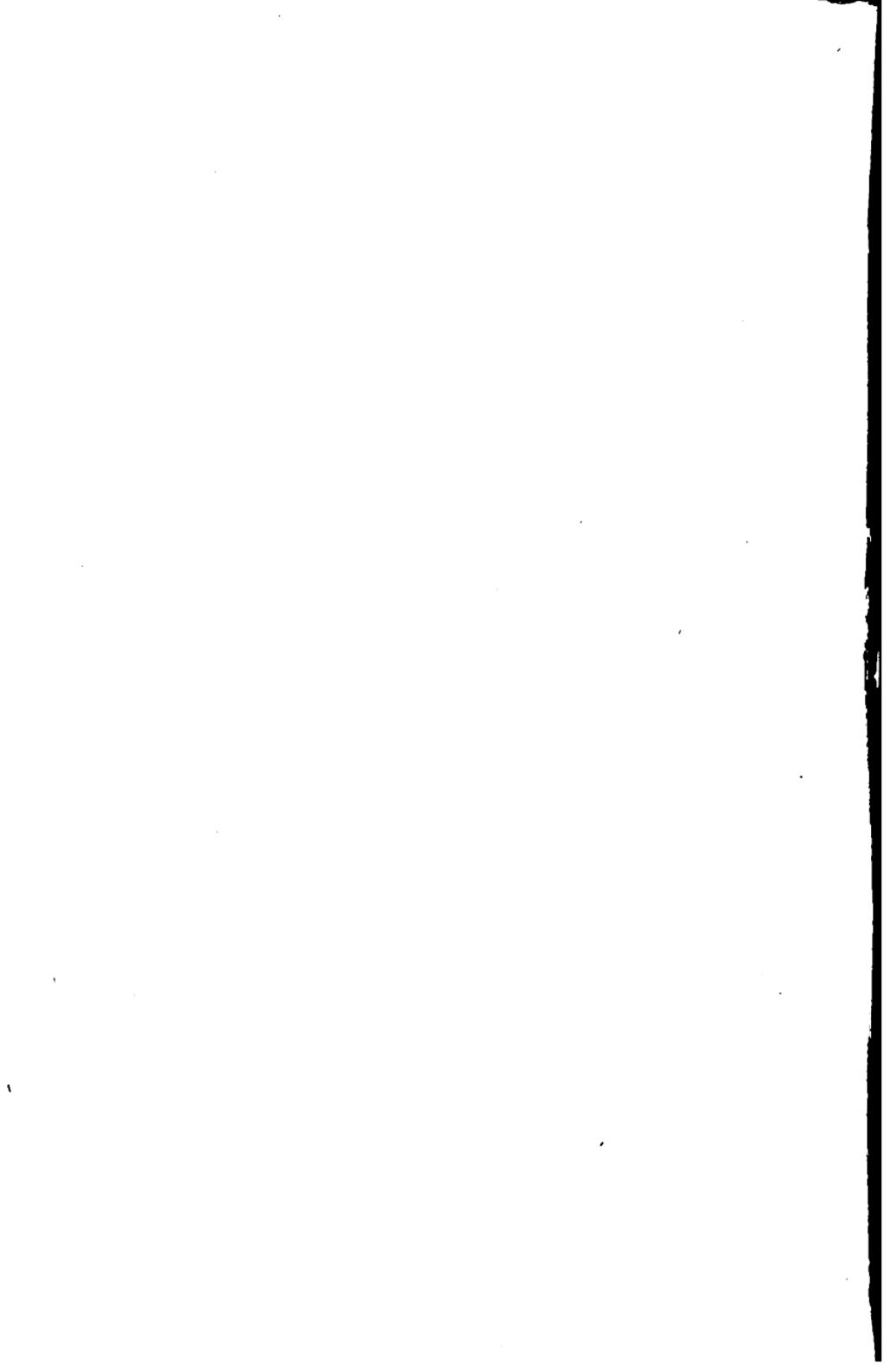
реводъ М. М. Достоевскаго, снискавшаго извѣстность своимъ прекраснымъ переводомъ «Рейнеке-Лиса» (Reineke Fuchs) Гёте, уже печатается и выйдетъ въ свѣтъ въ самомъ непродолжительномъ времени.

Ш. Гербель.

27-го Марта 1857 года.

С. Петербургъ.

ГИМНЫ И ОДЫ.



I.

1.

КЪ РАДОСТИ.

Радость, ты искра небесь! ты божественна,
Дочь Елисейскихъ полей!
Мы,upoенные, входимъ торжественно
Въ область святыни твоей.
Все, что разрознено свѣта дыханіемъ,
Важешь ты братства узломъ;
Люди тамъ братья, гдѣ ты надъ созданіемъ
Легкимъ повѣшь крыломъ.

ХОРЪ.

Всѣмъ простертыя обѣятья, —
Люди, всѣхъ лобзаемъ васъ!
Тамъ надъ звѣзднымъ сводомъ, братья,
Долженъ быть Отецъ у васъ!